

De consolatione philosophiae 1

Lyrik

Carmina qui quondam studio florente peregi,
die einst blühend vollendet|ich,
flebilis heu maestos cogor inire modos.
klagend ach traurige werde|gezwungen einzugehen
Ecce mihi lacerae dictant scribenda Camenae
siehe mir zerrissene diktieren zu|schreibende
et veris elegi fletibus ora rigant.
und wahren benetzen.
Has saltem nullus potuit pervincere terror,
diese wenigstens kein konnte völlig|besiegen
ne nostrum comites prosequerentur iter.
damit|nicht von|uns begleiteten|würden
Gloria felix olim viridisque iuventae,
der|glücklichen einst grünen|und
solantur maesti nunc mea fata senis.
trösten traurig nun meine
Venit enim properata malis inopina senectus
ist|gekommen denn beschleunigt unerwartete
et dolor aetatem iussit inesse suam.
und befahl inne|zu|sein seine|eigene.
Intempestivi funduntur vertice cani
unzeitige ergießen|sich graue|Haare
et tremit effeto corpore laxa cutis.
und zittert am|erschöpften lose
Mors hominum felix, quae se nec dulcibus annis
glücklicher, die sich weder süßen
inserit et maestis saepe vocata venit.
fügt|ein und zu|Traurigen oft gerufen kommt.
Eheu, quam surda miseros avertitur aure
ach, wie mit|taubem die|Elenden wendet|sich|ab
et flentes oculos claudere saeva negat!
und weinende zu|schließen die|Grausame verweigert!
Dum levibus male fida bonis fortuna faveret,
während leichten schlecht treu begünstigte,
paene caput tristis meraserat hora meum;
beinahe traurige hatte|untergetaucht mein;
Nunc quia fallacem mutavit nubila vultum,
nun weil trügerisches hat|verwandelt
protrahit ingratas impia vita moras.
zieht|hinaus undankbare gottlose
Quid me felicem totiens iactastis, amici?
warum mich glücklich so|oft rühmetet|ihr,
Qui cecidit, stabili non erat ille gradu.
wer gefallen|ist, festem nicht war jener

Kapitel 1

§ 1 Haec dum mecum tacitus ipse reputarem querimoniamque lacrimabilem stili officio signarem,
diese während mit|mir schweigend selbst erwöge|ich tränenvolle zeichnete|ich,
astitisse mihi supra verticem visa est mulier reverendi admodum; vultus oculis
dagestanden|zu|haben mir über erschienen ist ehrwürdigen sehr;
ardentibus et ultra communem hominum valentiam perspicacibus, colore vivido atque
brennenden und über|hinaus gewöhnliche scharfsichtigen, lebendiger und
inexhausti
unerschöpflichen

- § 2 **vigoris**, quamvis ita **aevi plena** foret, ut **nullo modo** **nostrae** **crederetur** **aetatis, statura**
obgleich so voll wäre, dass keinerlei unserer geglaubt|würde
discretionis ambiguae. Nam nunc quidem ad **communem** sese **hominum mensuram** **cohibebat**, nunc
zweideutigen. denn nun zwar auf gewöhnliche sich hielt|zurück, jetzt
vero **pulsare caelum summi verticis cacumine** **videbatur**; quae cum altius **caput** **extulisset**,
aber stoßen|an des|höchsten schien; die als höher erhoben|hätte,
- § 3 ipsum etiam **caelum** **penetrabat** **respicientiumque** **hominum** **frustrabatur** **intuitum**. **Vestes** **erant**
selbst sogar durchdrang der|Zurückblickenden|und täuschte waren
tenuissimis filis subtili artificio indissolubili materia **perfectae**, quas, uti post eadem **prodente**
allerdünnsten feiner unauflöslichem vollendet, welche, wie später derselben offenbarenden
cognovi, suis manibus ipsa texuerat; quarum
erkannt|ich, mit|eigenen selbst gewebt|hatte; deren
- § 4 **speciem**, veluti **fumosas imagines** **solet**, **caligo** quaedam **neglectae vetustatis** **obduxerat**.
wie rauchige zu|sein|pflegt, gewisser vernachlässigter überzogen|hatte.
Harum in **extremo margine** ¶ **Graecum**, in **supremo** vero Θ **legebatur** **intextum** atque in
von|diesen an äußersten griechisch, am obersten hingegen war|zu|lesen eingewebt und in
utrasque **litteras** in **scalarum modum gradus**
beide in
- § 5 quidam **insigniti** **videbantur**, quibus ab **inferiore** ad **superius** **elementum** **esset** **ascensus**.
einige gekennzeichnete schienen, durch|welche von niedrigeren zu höheren wäre
Eandem tamen **vestem violentorum** quorundam **sciderant manus** et **particulas**, quas &
dieselbe jedoch von|gewalttätigen einiger hatten|zerrissen und welche und
- § 6 quisque **potuit**, **abstulerant**. Et **dextra** quidem eius **libellos, sceptrum** vero **sinistra** **gestabat**.
jeder konnte, weggenommen|hatten. und zwar ihrer hingegen trug|sie.
- § 7 Quae ubi **poeticas Musas** **vidit** **nostro** **assistentes** **toro fletibusque** **meis** **verba** **dictantes**,
die als dichterische sah an|unserem beistehende meinen diktende,
commota paulisper ac **torvis inflammata luminibus**:
erregt kurz und finstern entzündet
- § 8 Quis, **inquit**, has **scenicas meretriculas** ad hunc **aegrum** **permisit** **accedere**, quae **dolores**
wer, sagte|sie, diese schauspielerischen zu diesem Kranken hat|erlaubtheranzutreten, die
eius non modo **nullis remediis** **foverent**, verum **dulcibus** **insuper alerent** **venenis**?
seine nicht nur durch|keine linderten|würden, sondern süßen obendrein nährten|würden
- § 9 Hae **sunt** enim, quae **infructuosis affectuum spinis uberem fructibus rationis segetem** **necant**
diese sind nämlich, die unfruchtbaren reiche töten
hominumque mentes assuefaciunt morbo, non **liberant**.
gewöhnen|an nicht befreien.
- § 10 At si quem **profanum**, uti vulgo **solitum** vobis, **blanditiae vestrae** **detraherent**, minus
doch wenn irgendeinen Profanen, wie gewöhnlich gewohnt euch, eure wegzögen|würden, weniger
moleste **ferendum** **putarem** — **nihil** quippe in eo **nostrae operae** **laederentur** hunc vero
schmerzlich zu|ertragen würde|ich|halten denn an ihm unserer beschädigt|würden diesen aber
Eleaticis atque **Academicis studiis innutritum**?
eleatischen und akademischen genährten?
- § 11 Sed **abite** potius, **Sirenes** usque in **exitium** **dulces, meisque** eum **Musis** **curandum sanandumque**
aber geht|fort lieber, bis zum süßen, meinen|und ihn zu|pflegendenzu|heilenden|und
relinquite.
überlasst.
- § 12 His ille **chorus increpitus** **deiecit humi** **maestior vultum** **confessusque** **rubore verecundiam**
auf|dieses jener gescholten senkte trauriger eingestanden|und
limen tristic **excessit**.
traurig überschritt.
- § 13 At ego, cuius **acies lacrimis mersa** **caligaret** **nec** **dinoscere** **possem**, quoniam haec **esset**
doch ich, deren getaucht verdunkelte|sich und|nicht zu|erkennen könnte|ich, wer|denn diese sei
mulier tam **imperiosae auctoritatis**, **obstupui visuque** in **terram** **defixo**, quidnam **deinceps**
so gebieterischen erstarrte|ich auf geheftet, was|denn als|Nächstes
esset **actura**, **expectare** **tacitus coepi**.
sein|würde im|Begriff|zu|handeln, zu|erwarten schweigend begann|ich.

§ 14 Tum illa propius accedens in extrema lectuli mei parte consedit meumque intuens vultum
dann jene näher herantretend auf äußersten meinigen setzte|sich mein|und anschauen|d
luctu gravem atque in humum maerore deiectum his versibus de nostrae mentis
schwer und zur niedergeworfen mit|diesen über unseres
perturbatione conquesta est:
beklagend ist:

Lyrik

Heu quam praecipiti mersa profundo
ach wie sturzenden versenkte
mens hebet et propria luce relictā
stumpf|wird und eigenen verlassen
tendit in externas ire tenebras,
strebt in äußere zu|gehen
terrenis quotiens flatibus aucta
irdischen so|oft vermehrte
crescit in immensum noxia cura!
wächst ins schädliche
Hic quondam caelo liber aperto
dieser einst frei offenen
suetus in aetherios ire meatus
gewohnt in ätherische zu|gehen
cernebat rosei lumina solis,
erblickte rosigen
visebat gelidae sidera lunae
schaute kalten
et quaecumque vagos stella recursus
und welche|auch|immer irrenden
exercet varios flexa per orbis,
bewegt verschiedene gebogen|seiend durch
comprehensam numeris victor habebat.
erfasst hielt.
Quin etiam causas, unde sonora
ja|sogar auch woher tönende
flamina sollicitent aequora ponti,
aufwühlen
quis volvat stabilem spiritus orbem;
welcher wälze festen
vel cur Hesperias sidus in undas
oder warum westliche in
casurum rutilo surgat ab ortu,
fallen|werdend rötlich|glänzenden aufsteige von
quid veris placidas temperet horas,
was milden mäßige
ut terram roseis floribus ornet,
wie rosigen schmücke,
quis dedit, ut pleno fertilis anno
wer gab, dass im|vollen fruchtbarer
autumnus gravidis influat uvis,
schweren einfließe
rimari solitus atque latentis
zu|durchforschen gewohnt|seiend und verborgenen
naturae varias reddere causas:
verschiedene darzulegen
nunc iacet effeto lumine mentis
nun liegt erschöpften
et pressus gravibus colla catenis
und gepresst von|schweren
declivemque gerens pondere vultum
geneigten|und tragend

cogitur heu stolidam cernere terram.
wird|gezwungen ach törichte zu|erblicken

Kapitel 2

- § 1 Sed medicinae, inquit, tempus est quam querelae.
aber sagt|sie, ist als
- § 2 Tum vero totis in me intenta luminibus: Tune ille es, ait. qui nostro
dann wirklich mit|allen auf mich gerichtet|seiend bist|du|etwa jener bist, sagte|sie. der von|unserer
quondam lacte nutritus.
einst genährt.
- § 3 nostris educatus alimentis in virilis animi robur evaseras? Atqui talia
von|unseren erzogen in männlichen warst|empor|gewachsen? und|doch solche
contuleramus arma.
hatten|wir|verliehen
- § 4 quae nisi prior abiecisses. invicta te firmitate tuerentur. Agnoscisne me?
welche wenn|nicht zuvor gewegeworfen|hättest. unbesiegter dich würden|schützen. erkennst|du|etwa mich?
Quid taces, pudore an stupore siluisti? Mallem pudore, sed te, ut video,
warum schweigst|du, oder bist|verstummt? ich|wünschte|lieber aber dich, wie ich|sehe,
stupor oppressit.
hat|nieder|gedrückt.
- § 5 Cumque me non modo tacitum, sed elinguem prorsus mutumque vidisset, ammovit pectori
und|als mich nicht nur schweigend, sondern sprachlosen gänzlich stummen|undgesehen|hatte, bewegte|hin
meo leniter manum et: Nihil, inquit, pericli est, lethargum patitur, communem illusarum mentium
meine sanft und: nichts, sagt|sie, ist, erleidet, gemeinsamen getäuschter
morbum.
- § 6 Sui paulisper oblitus est; recordabitur facile, si quidem nos ante cognoverit, quod ut
seiner kurze|Zeit vergessen|habend ist; wird|sich|erinnern leicht, wenn freilich uns zuvor erkannt|haben, dass damit
possit, paulisper lumina eius mortalium rerum nube caligantia tergamus.
er|vermöge, kurze|Zeit seiner sterblichen dunkel|werdende abwischen|mögen.
- § 7 Haec dixit oculosque meos fletibus undantes contracta in rugam veste siccavit.
dieses sagte|sie meine strömende zusammen|gezogen zu trocknete.

Lyrik

Tunc me discussa liquerunt nocte tenebrae
da mich aufgelöster verließen
luminibusque prior rediit vigor,
frühere kehrte|zurück
ut, cum praecipiti glomerantur sidera Coro
wie, wenn stürmischen zusammen|gewirbelt|werden
nimboisque polus stetit imbribus,
regenschweren|und stand
sol latet ac nondum caelo venientibus astris
verbirgt|sich und noch|nicht kommenden
desuper in terram nox funditur;
von|oben auf ergießt|sich;
hanc si Threicio Boreas emissus ab antro
diese wenn thrakischen ausgesandt aus
verberet et clausum reseret diem,
durchpeitsche und verschlossenen aufschließe
emicat et subito vibratus lumine Phoebus
fährt|auf und plötzlich durchstrahlt
mirantes oculos radiis ferit.
staunende trifft.

Kapitel 3

- § 1 Haud aliter **tristitiae nebulis** dissolutis hausi **caelum** et ad cognoscendam medicantis **faciem**
gar|nicht anders aufgelösten einsog und zum zu|erkennenden der|Heilenden
mentem recepi.
fand|ich|zurück.
- § 2 itaque ubi in eam **deduxi oculos intuitumque** defixi, **respicio nutricem meam**, cuius ab
so als auf sie ließ|ich|hinab festigte|ich, blicke|ich|zurück **meine**, deren von
adulescentia laribus **obversatus** fueram, **Philosophiam**. Et quid, inquam.
gegenüber|gewesen war|ich|gewesen, und was, sage|ich.
- § 3 tu in has **exsilii nostri solitudines**, o **omnium** **magistra virtutum**, **supero cardine** **delapsa**
du in diese unseren o aller von|hohem herab|gesunken
venisti, an ut tu quoque **mecum rea falsis criminationibus** **agiteris?**
bist|gekommen, oder dass du auch mit|mir durch|falsche wirst|getrieben?
- § 4 — An, **inquit illa te, alumne, desererem** nec **sarcinam**, quam **mei nominis invidia**
etwa, sagte|sie jene, dich, würde|ich|verlassen noch die **meines**
- § 5 **sustulisti, communicato tecum labore** **partirer?** Atqui **Philosophiae fas** non erat
hast|auf|genommen, geteilt mit|dir würde|ich|teilen? und|doch nicht war
incomitatum relinquere iter
unbegleiteten zu|verlassen
- § 6 **innocentis, meam** scilicet **criminationem** **vererer** et quasi **novum** aliquid **accideret**,
des|Unschuldigen, **meine** natürlich fürchtete|ich und als|ob **neues** etwas geschehen|würde,
perhorrescerem? Nunc enim **primum censes** apud **improbos mores** **laccessitam periculis** esse
würde|ich|erschrecken? jetzt nämlich zum|ersten|Mal **meinst|du** bei **schlechten** **gereizte** sei
sapientiam? Nonne apud **veteres** quoque ante **nostri Platonis aetatem** **magnum** saepe **certamen**
etwa|nicht bei den|Alten auch vor **unseres** **großen** oft
cum **stultitiae temeritate** **certavimus** eodemque **superstite praeceptor** eius **Socrates**
mit haben|wir|gekämpft mit|dem|selben|und **noch|lebenden** dessen
iniustae victoriam mortis me **astante** **promeruit?** Cuius **hereditatem** cum deinceps **Epicureum**
der|ungerechten mich dabeistehend **verdiente?** dessen als danach **epikureische**
vulgus ac **Stoicum ceterique** pro **sua** quisque **parte** **raptum ire molirentur** meque
und **stoische die|übrigen|und** nach **seinem** jeder zum|Raub zu|gehen versuchten|sie mich|und
reclamantem renitentemque velut in **partem praedae traherent, vestem**, quam **meis**
widersprechenden sich|wehrenden|und gleichsam in zögen|sie, das mit|meinen
texueram manibus,
hatte|ich|gewebt
- § 8 **disciderunt abreptisque** ab ea **panniculis totam** me sibi **cessisse credentes** **abiere**. In
zerrissen abgerissenen|und von ihr ganz mich sich überlassen|zu|haben **glaubend** gingen|sie|fort. in
quibus quoniam quaedam **nostri habitus vestigia** **videbantur, meos esse familiares errore** **pervertit**.
denen da gewisse unseren schienen, **meine** seien **Vertraute** hat|verdreht.
imprudencia rata nonnullos eorum **profanae multitudinis**
gehalten|habend einige von|ihnen der|gottlosen
- § 9 **errore pervertit**. Quodsi nec **Anaxagorae fugam** nec **Socratis venenum** nec **Zenonis tormenta**,
hat|verdreht. wenn|aber weder noch noch
quoniam **sunt peregrina, novisti, at Canios, at Senecas, at Soranos**,
da sind fremd, hast|du|gekannt, aber aber aber
- § 10 quorum nec **pervetusta** nec **incelebris memoria** est, **scire potuisti**. Quos nihil aliud in **cladem**
deren weder sehr|alt noch unberühmt ist, zu|kennenkonntest|du. welche nichts anderes in
detraxit, nisi quod
hat|gestürzt, als dadurch|dass
- § 11 **nostris moribus instituti studiis improborum dissimillimi** **videbantur**. Itaque nihil est,
in|unseren gebildet|worden der|Schlechten ganz|unähnlichsten schienen. daher nichts ist,
quod **ammirere, si in hoc vita**
worüber du|staunen|solltest, wenn in diesem
- § 12 **salò circumflantibus** **agitemur** **procellis**, quibus hoc maxime **propositum** est
um|her|wehenden hin|und|her|getrieben|werden denen dies am|meisten ist
pessimis displicere. Quorum quidem tametsi est **numerosus exercitus, spernendus** tamen
für|die|Schlechtesten zu|missfallen. deren zwar obgleich ist **zahlreich** zu|verachtend dennoch

est, quoniam
ist, weil

- § 13 nullo duce regitur, sed errore tantum temere ac passim lymphante
von|keinem wird|geleitet, sondern nur planlos und kreuz|und|quer rasend|machenden
raptatur. Qui si quando contra nos aciem struens valentior incubuerit, nostra
wird|fortgerissen. der wenn einmal gegen uns aufstellend stärker sich|gestürzt|haben|wird, unsere
quidem dux copias suas in arcem contrahit, illi vero circa diripiendas inutiles sarcinulas
zwar ihre in zieht|zusammen, jene aber mit zu|plündernden unnützen
occupantur.
beschäftigen|sich.
- § 14 At nos desuper irridemus vilissima rerum quaeque rapientes securi totius furiosi
aber wir von|oben verspotten allerniedrigsten jeweils|jedes raffend sicher des|ganzen des|wütenden
tumultus eoque vallo muniti, quo grassanti stultitiae aspirare fas non sit.
dadurch|und befestigt, durch|welchen vordringenden hinauf|streben nicht sei.

Lyrik

Quisquis composito serenus aevo
wer|auch|immer im|geordneten heiter
fatum sub pedibus egit superbum
unter getrieben|hat hochmütiges
fortunamque tuens utramque rectus
bewahrend beide aufrecht
invictum potuit tenere vultum,
unbesiegtes vermochte zu|bewahren
non illum rabies minaeque ponti
nicht den|Mann
versum funditus exagitantis aestum
umgekehrten von|Grund|auf aufwühlenden
nec ruptis quotiens vagus caminis
auch|nicht zerbrochenen soo|oft umher|irrend
torquet fumificos Vesaevus ignes
schleudert rauchige
aut celsas soliti ferire turres
oder hohe gewohnt|gewesene zu|treffen
ardentis via fulminis movebit.
brennenden wird|erschüttern.
Quid tantum miseri saevos tyrannos
warum so|sehr Elende grausame
mirantur sine viribus furentes?
bewundern ohne rasende?
Nec speres aliquid nec extimescas,
weder sollst|hoffen etwas noch sollst|fürchten,
exarmaveris impotentis iram;
wirst|entwaffnet|haben des|Unbeherrschten
at quisquis trepidus pavet vel optat,
aber wer|immer zitternd zittert oder wünscht,
quod non sit stabilis suique iuris,
weil nicht sei fest seiner|selbst|und
abiecit clipeum locoque motus
hat|weggeworfen bewegt
nectit, qua valeat trahi, catenam.
knüpft, woran er|vermöchte gezogen|zu|werden,

Kapitel 4

- § 1 Sentisne, inquit, haec atque animo illabuntur tuo an ὀνός λύρας? Quid fles, quid lacrimis
fühlt|du|?, sagt|sie, dieses und gleiten|hinein deinem oder warum weinst|du, warum
manas? ἔξαύδα, μὴ κεῖθε νόψ. Si operam medicantis exspectas, oportet
tropfst|du? sprich|heraus, nicht verberge wenn des|Heilenden erwartest|du, es|ist|nötig

- § 2 **vulnus** **detegas**. — Tum **egit** **collecto** in **vires animo**: Anne adhuc **eget ammonitione**
 aufdecken|sollst|du. dann richtete|er|gesammelten in objectwa noch bedarf
 nec per se satis **eminet fortunae** in nos **exagitantis asperitas**? Nihilne te **ipsa loci**
 und|nicht durch sich|selbst genug tritt|hervor gegen uns aufwühlenden gar|nichts|? dich selbst
facies
- § 3 **movet?** Haecine **est bibliotheca**, quam **certissimam** tibi **sedem nostris** in **laribus ipsa** **delegeras**,
 rührt? ist|dies|etwa die die **allersicherste** dir **unseren** in **selbst hatte|ausgewählt**,
 in qua **mecum**
 in der mit|mir
- § 4 saepe **residens** de **humanarum divinarumque rerum scientia** **disserebas?** **Talis habitus talisque vultus**
 oft **sitzend** über **menschlicher göttlicher|und** sprachst|du? **solch und|solch**
erat, cum tecum **naturae secreta** **rimarer**, cum mihi **siderum vias radio** **describeres**, cum **mores**
 war, wenn mit|dir ich|erforschte, wenn mir zeichnetest|du, wenn
nostros totiusque vitae rationem ad **caelestis ordinis exempla** **formares?**
 unsere des|ganzen|und nach der|himmlichen formtest|du?
- § 5 Haecine **praemia** **referimus** tibi **obsequentes?** Atqui tu hanc **sententiam Platonis ore**
 ist|dies|etwa **erstatten|wir** dir **Gehorchende?** doch|nun du diese
sanxisti beatas fore res publicas, si eas vel **studiosi**
 hast|du|bestätigt **glückliche** werden|sein **öffentliche**, wenn sie entweder **Eifrige**
- § 6 **sapientiae regerent** vel earum **rectores** **studere sapientiae** **contigisset**. Tu **eiusdem viri ore**
 regierten oder deren **zu|streben** zuteil|geworden|wäre. du **desselben**
 hanc **sapientibus capessendae rei publicae necessariam causam** **esse monuisti**.
 diese den|Weisen zu|ergreifenden öffentlichen **notwendige** zu|sein hast|du|ermahnt.
- § 7 ne **improbis flagitiosisque civibus urbium relictas gubernacula pestem bonis** ac
 damit|nicht den|Schlechten und|Schändlichen überlassene für|die|Guten und
perniciem ferrent. Hanc igitur **auctoritatem**
 brächten. diese also
- § 8 **secutus**, quod a te inter **secreta otia** **didiceram**, **transferre** in **actum publicae**
 folgend, weil von dir inmitten **verborgener** hatte|ich|gelernt, hinüber|zu|tragen in öffentlichen
amministrationis optavi. Tu mihi et, qui te **sapientium mentibus** **inseruit**, **deus conscii**
 wünschte|ich. du mir und, der dich eingesetzt|hat, **Mitwisser**
nullum me ad
 keinen mich zu
- § 9 **magistratum** nisi **commune bonorum omnium studium** **detulisse**. Inde cum **improbis**
 nur **gemeinsames der|Guten aller** getragen|zu|haben. daraus mit den|Schlechten
graves inexorabilesque discordiae et, quod **conscientiae libertas** **habet**, pro **tuendo iure**
 schwere und|unerbittliche und, weil hat, für das|Verteidigen
spretas potentiorum **semper offensio**.
 die|verschmähte der|Mächtigeren immer
- § 10 Quotiens ego **Conigastum** in **imbecilli** cuiusque **fortunas impetum facientem** **obvius**
 wie|oft ich gegen des|Schwachen eines|jeden machend entgegen|trat
excepi, quotiens **Trigguillam regiae praepositum domus** ab **incepta**, **perpetrata** iam
 hielt|ich|auf, wie|oft der|königlichen vorgesetzten von begonnenem, und|vollbrachtem schon
 prorsus **iniuria deieci**, quotiens **miseros**, quos **infinitis calumniis impunita barbarorum** **semper**
 gänzlich stürzte|ich, soo|oft **Elende**, die durch|unendliche straflos immer
avaritia vexabat, **obiecta periculis auctoritate** **protexi!** Numquam me ab **iure** ad
 quälte, entgegengestellter habel|ich|geschützt! niemals mich von zur
iniuriam quicquam **detraxit**.
 irgendetwas hat|abgezogen.
- § 11 **Provincialium** **fortunas** tum **privatis rapinis**, tum **publicis vectigalibus**
 der|Provinzbewohner einmal durch|private dann durch|öffentliche
pessumdari non aliter quam qui **patiebantur** **indolui**.
 zugrunde|gerichtet|werden nicht anders als die litten empfand|ich|Schmerz.

- § 12 Cum acerbae famis tempore gravis atque inexplicabilis indicta coemptio profligatura
als bitteren schwere und unauflösbare auferlegte im|Begriff|seiend|zu|vernichten
inopia Campaniam provinciam videretur, certamen adversum praefectum praetorii communis commodi
schien, gegen gemeinsamen
ratione suscepi, rege cognoscente contendit et, ne coemptio exigeretur, evici.
übernahm|ich, mit|wissenden stritt|ich und, damit|nicht verlangt|würde, setzte|ich|durch.
- § 13 Paulinum consularem virum, cuius opes Palatinae canes iam spe atque ambitione devorassent,
konsularen dessen palatinische schon und verschlungen|hätten,
ab ipsis hiantium faucibus traxi.
aus selbst gähnender zog|ich.
- § 14 Ne Albinum consularem virum praeiudicatae accusationis poena corriperet, odiis me r. . .
damit|nicht konsularen voreiligen ergriff, mich
Cypriani delatoris opposui.
stellte|ich|entgegen.
- § 15 Satisne in me magnas videor exacerbasse discordias? Sed esse apud ceteros tutior
genügend|etwa an mir große schein|ich|verschärft|zu|haben aber zu|sein bei die|anderen sicherer
debui, qui mihi amore iustitiae nihil apud aulicos, quo magis essem tutior,
schuldete|ich, der|ich mir nichts bei Hof|Leuten, wodurch|desto mehr wäre|ich sicherer,
reservavi. Quibus autem deferentibus perculsi sumus?
habe|ich|aufgespart. durch|welche aber Anzeigenden nieder|geschlagen sind|wir|worden?
- § 16 Quorum Basilus olim regio ministerio depulsus in delationem nostri nominis alieni aeris
deren einst königlichen weg|gestoßen in unseres fremden
necessitate compulsus est. Opilionem vero atque Gaudentium vero atque Gaudentium cum ob
gezwungen ist|er. aber und aber und als wegen
innumeras
zahllose
- § 17 multiplicesque fraudes ire In exsilium regia censura decrevisset cumque illi parere
vielfältige|und zu|gehen ins königlichen beschlossen|hätte als|auch ihnen zu|gehören
nolentes sacrarum sese aedium defensione tuerentur compertumque id regi foret,
nicht|wollend der|heiligen sich schützten|sie|sich festgestellt|und dies gewesen|wäre,
edixit,
hat|angeordnet,
- § 18 uti, ni intra praescriptum diem Ravenna urbe decederent, notas insigniti frontibus
dass, wenn|nicht innerhalb der|vorgeschriebene weggehen|würden, gezeichnete
pellerentur. Quid huic severitati posse astrui videtur?
vertrieben|würden. was dieser können hinzugefügt|werden scheint?
- § 19 Atquin eo die deferentibus eisdem nominis nostri delatio suscepta est. Quid igitur,
aber|doch an|diesem Anzeigenden denselben unseres aufgenommen worden|ist. was also,
nostraene artes ita meruerunt an illos accusatores iustos fecit praemissa damnatio? Itane
unsere|etwa so haben|verdient oder jene gerecht machte vorausgegangene ist|es|so
nihil fortunam puduit si minus accusatae innocentiae, at accusantium vilitas?
nichts hat|sich|geschämt wenn weniger der|Angeklagten aber der|Ankläger
- § 20 At cuius criminis arguimur summam quaeres? Senatum dicimur salvum esse
aber wessen werden|wir|beschuldigt wirst|du|fragen? werden|wir|genannt gerettet sein
voluisse.
gewollt|zu|haben.
- § 21 Modum desideras?
wünschst|du?
- § 22 Delatorem, ne documenta deferret, quibus senatum maiestatis reum faceret, impedisse
damit|nicht vorträge, durch|die machte, gehindert|zu|haben
criminamur. Quid igitur, o magistra, censes? Infitiabimur crimen, ne tibi pudor
beschuldigen|wir|uns. was also, o meinst|du? werden|wir|leugnen damit|nicht dir
simus?
seien|wir?

- § 23 At volui nec umquam velle desistam. Fatebimur? Sed impediendi delatoris
aber habe|ich|gewollt und|nicht jemals wollen werde|ich|aufhören werden|wir|gestehen? aber des|Hinderns
opera cessavit. An optasse illius ordinis salutem nefas vocabo?
hat|aufgehört. oder|etwa gewünscht|zu|haben jenes werde|ich|nennen?
- § 24 Ille quidem suis de me decretis, uti hoc nefas esset, effecerat. Sed sibi semper
jener allerdings durch|seine über mich dass dieser wäre, hatte|bewirkt. aber sich immer
mentiens imprudentia rerum merita non potest immutare
sich|selbst|täuschende nicht kann verändern
- § 25 nec mihi Socratico decreto fas esse arbitrari vel occulisse veritatem vet
und|nicht mir sokratischen zu|sein meine|ich oder verborgen|zu|haben oder
«oncessisse mendacium. Verum id quoquo modo sit, tuo sapientiumque iudicio
«zugestanden|zu|haben aber dies wie|auch|immer sei, deinem
aestimandum relinquo.
zu|beurteilende überlasse|ich.
- § 26 Cuius rei seriem atque veritatem, ne latere posteros queat, stilo etiam memoriaeque
dessen und damit|nicht|verborgen|sein vermöge, auch
mandavi. Nam de compositis falso litteris, quibus libertatem arguor sperasse
habe|ich|anvertraut. denn von verfassten falsch durch|die werde|ich|beschuldigt|gehofft|zu|haben
Romanam, quid attinet dicere? Quarum fraus aperta patuisset, si nobis
römische, was geht|es|an zu|sagen? deren offenkundig geworden|wäre, wenn uns
- § 27 ipsorum confessione delatorum, quod in omnibus negotiis maximas vires habet, uti
eben|derer was in allen größte hat, so|dass
licuisset. Nam Quae sperari reliqua libertas potest? Atque utinam posset
erlaubt|gewesen|wäre. denn welche erhofft|werden übrig|bleibende kann? und|doch wenn|doch könnte
ulla! Respondissem Canii verbo, qui cum a Gaio Caesare Germanici filio conscius contra se
irgendeine|hätte|ich|geantwortet der als von Mitwisser gegen sich
factae coniurationis fuisse diceretur: Si ego, inquit, scissem, tu
gemachten gewesen|zu|sein gesagt|würde: Wenn ich, sagte|er, ich|hätte|gewusst, du
nescissem.
hättest|nicht|gewusst.
- § 28 Qua in re non ita sensus nostros maeror hebetavit, ut impios scelerata contra virtutem
in|der in nicht so unsere hat|abgestumpft, dass|die|Gottlosen|verbrecherische gegen
querar molitos, sed, quae speraverint, effecisse vehementer ammiror.
klagen|würde|ich tätigen|gewesen, sondern, was sie|gehofft|haben, bewirkt|zu|haben heftig staune|ich.
- § 29 Nam deteriora velle nostri fuerit fortasse defectus, posse contra innocentiam, quae
denn Schlimmeres wollen von|uns wäre|gewesen vielleicht können gegen was
sceleratus quisque conceperit, inspectante deo monstri simile est.
verbrecherischer jeder erdacht|haben|wird, bei|zuschauendem ähnlich ist.
- § 30 Unde haud iniuria tuorum quidam familiarium quaesivit: Si quidem deus, inquit, est, unde
woraus keineswegs deiner einer fragte: Wenn freilich sagt|er, ist, woher
mala? bona vero unde, si non est?
aber woher, wenn nicht ist?
- § 31 Sed fas fuerit nefarios homines, qui bonorum omnium totiusque senatus sanguinem
aber wäre|gewesen|verbrecherische die der|Guten aller des|ganzen|und
petunt, nos etiam, quos propugnare bonis senatuique viderant, perditum ire
verlangen, uns auch, die verteidigen den|Guten gesehen|hatten, zugrunde zu|gehen
voluisse. Sed num idem de patribus quoque merebimur?
gewollt|zu|haben. aber etwa dasselbe von auch verdienten|wir?
- § 32 Meministi, ut opinor, quoniam me dicturum quid facturumve praesens semper ipsa
erinnerst|du|dich, wie wie|ich|meine, da mich sagen|werde was tun|werden|oder|gegenwärtig immer du|selbst
dirigebas, meministi, inquam, Veronae cum rex avidus exitii communis maiestatis crimen in
lenkstest|du, du|erinnerst|dich, sage|ich, als begierig gemeinsamen auf
Albinum delatae ad cunctum senatus ordinem transferre moliretur, universi innocentiam senatus
erhoben auf den|ganzen zu|übertragen|unternähme, des|ganzen
quanta mei periculi securitate defenderim.
wie|großer meiner habe|ich|verteidigt.

- § 33 Scis me haec et vera proferre et in nulla umquam mei laude iactasse; minuit
 weißt|du mich diese und wahren vor|zu|bringen und in keiner jemals meines gerühmt|zu|haben; mindert
 enim quodam modo se probantis conscientiae secretum, quotiens ostentando quis
 nämlich in|gewisser sich des|Prüfenden sooft durch|das|Zur|Schau|Stellen jemand
 factum recipit famae pretium.
 empfängt
- § 34 Sed innocentiam nostram quis exceperit eventus, vides; pro verae virtutis praemiis
 aber unsere welcher getroffen|haben|wird siehst|du; an|statt echter
 falsi sceleris poenas subimus.
 des|falschen erleiden|wir.
- § 35 Eccuius umquam facinoris manifesta confessio ita iudices habuit in severitate concordēs, ut non
 irgendeines jemals offenkundige so hielt in einig, dass nicht
 aliquos vel ipse ingenii error humani vel fortunae condicio cunctis mortalibus incerta
 einige oder selbst menschlichen oder allen unsichere
 summitteret.
 unterschöbe.
- § 36 Si inflammare sacras aedes voluisse, si sacerdotes impio iugulare gladio, si
 wenn an|zu|zünden heilige gewollt|zu|haben, wenn mit|dem|frevelhaften Schwert wenn
 bonis omnibus necem struxisse diceremur, praesentem tamen sententia,
 den|Guten allen geplant|zu|haben würden|wir|beschuldigt, gegenwärtigen doch
 confessum tamen convictumve punisset; nunc quingentis fere passuum milibus procul
 den|Gestandenen doch den|Überführten|oder hätte|bestraft; nun fünf|hundert beinahe weit
 muti atque indefensi ob studium propensius in senatum morti proscriptionique damnamur.
 stumme und|auch schutzlose wegen zu|stark für werden|wir|verurteilt.
 o meritos de simili crimine neminem posse convinci!
 o verdienten aus ähnlichem niemanden zu|können überführt|zu|werden!
- § 37 Cuius dignitatem reatus ipsi etiam qui detulere viderunt; quam uti alicuius sceleris
 deren sie|selbst auch die vor|gebracht|habengesehen|haben; diese damit irgendeines
 ammixtione fusca
 dunkel|machen
- § 38 rent, ob ambitum dignitatis sacrilegio me conscientiam polluisse mentiti sunt.
 würden|sie, wegen mich befleckt|zu|haben erlogen|habend haben|sie.
 Atqui et tu insita nobis omnem rerum mortalium cupidinem de nostri animi sede pellebas
 doch|nun und du eingepflanzte in|uns jede sterblichen aus unseres vertriebst|du
 et sub tuis oculis sacrilegio locum esse fas non erat.
 und unter deinen zu|sein nicht war.
- § 39 Instillabus enim auribus cogitationibusque cotidie meis Pythagoricum illud ἔπrou θεῶ. Nec
 träufeltest|du|ein nämlich täglich meinen pythagoreischen jene folge und|nicht
 conveniebat vilissimorum me spirituum praesidia captare, quem tu in hanc excellentiam
 schickte|es|sich der|allerniedrigsten mich zu|erhaschen, den du in diese
 componebas, ut consimilem deo faceres.
 zusammen|fügtest|du, damit gleich|artig machtest|du.
- § 40 Praeterea penetral innocens domus, honestissimorum coetus amicorum. socer etiam sanctus et
 außerdem unschuldiges der|ehrenhaftesten auch fromm und
 aequae ac tu ipsa reverendus ab omni nos huius criminis suspicione defendunt. Sed — o nefas!
 gleich wie du selbst zu|verehrend von jeder uns dieses verteidigen|sie. aber o
- § 41 illi vero de te tanti criminis fidem capiunt atque hoc ipso videbimur affines
 jene aber von dir so|großen fassen|sie und|auch dies eben|diesem werden|wir|scheinen verwandt
 fuisse maleficio, quod tuis imbuti disciplinis, tuis instituti moribus sumus.
 gewesen|zu|sein weil deinen durchtränkt deinen unterwiesen sind|wir.
- § 42 Ita non est satis nihil mihi tuam profuisse reverentiam, nisi ultro tu mea
 so nicht ist genug nichts mir deine genützt|zu|haben wenn|nicht darüber|hinaus du durch|meine
 potius offensione lacereris.
 eher wirst|zerrissen.

- § 43 At vero hic etiam nostris malis cumulus accedit, quod existimatio plurimorum non rerum
aber in|der|Tat dies auch zu|unseren tritt|hinzu, dass der|meisten nicht
merita, sed fortunae spectat eventum eaque tantum iudicat esse provisa, quae felicitas
sondern achtet und|diese nur urteilt zu|sein voraus|gesehen, welche
commendaverit; quo fit, ut existimatio bona prima omnium deserat infelices.
empfohlen|haben|wird; wodurch geschieht, dass gute als|erste von|allen verlässt die|Unglücklichen.
- § 44 Qui nunc populi rumores, quam dissonae multiplicesque sententiae, piget reminisci; hoc
wie jetzt wie widersprechende und|vielfältige es|ekelt|mich zu|gedenken; dies
tantum dixerim ultimam esse adversae fortunae sarcinam, quod, dum miseris
nur möchte|ich|gesagt|haben letzte zu|sein des|widrigen dass, während den|Elenden
aliquod crimen affingitur, quae perferunt, meruisse creduntur.
irgendein angehängt|wird, die ertragen, verdient|zu|haben geglaubt|werden.
- § 45 Et ego quidem bonis omnibus pulsus, dignitatibus exutus, existimatione foedatus ob
und ich zwar von|den|Gütern allen vertrieben, beraubt, befleckt wegen
beneficium supplicium tuli.
trug|ich.
- § 46 Videre autem videor nefarias sceleratorum officinas gaudio laetitiaque fluitantes,
zu|sehen aber schein|lich verderbliche über|strömend,
perditissimum quemque novis delationum fraudibus imminentem, iacere bonos nostri
äußerst|verdorbenen jeden neuen drohend, am|Boden|liegen die|Guten unseres
discriminis terrore prostratos, flagitiosum quemque ad audendum quidem facinus impunitate, ad
nieder|geworfen, schändlichen jeden zu dem|Wagen zwar zum
efficiendum vero praemiis incitari, insontes autem non modo securitate, verum
Voll|führen hingegen angereizt|zu|werden, Unschuldige aber nicht nur sondern
ipsa etiam defensione privatos. Itaque libet exclamare:
durch|die|selbe auch beraubt. daher beliebt|es aus|zu|rufen:

Lyrik

O stelliferi conditor orbis,
o des|stern|tragenden
qui perpetuo nixus solio
der auf|ewigem gestützt
rapido caelum turbine versas
mit|schnellem drehst|du
legemque pati sidera cogis,
zu|erleiden zwingst|du,
ut nunc pleno lucida cornu
dass nun mit|vollem leuchtende
totis fratris obvia flammis
allen entgegen|gehend
condat stellae luna minores,
verhülle kleinere,
nunc obscuro pallida cornu
nun mit|dunklem bleiche
Phoebo propior lumina perdat
näher verliere
et, qui primae tempore noctis
und, der der|ersten
agit argentes Hesperos ortus,
treibt frierende
solitas iterum mutet habenas
gewohnte wieder wandle
Phoebi pallens Lucifer ortu.
blass|leuchtend
Tu frondifluae frigore brumae
du des|laub|reichen
stringis lucem breviora mora,
verkürzt|du zu|kürzerer

tu, cum **fervida** venerit **aestas**,
 du, wenn **heiße** gekommen|sein|wird
agiles **nocti** **dividis** **horas**.
 bewegliche teilst|du
Tua **vis** **varium** **temperat** **annum**,
 deine wechsellvollen mässigst
 ut, **quas** **Boreae** **spiritus** aufert,
 so|dass, welche hinweg|nimmt,
revehat **mites** **Zephyrus** **frondes**,
 zurück|bringe milde
quaeque **Arcturus** **semina** **vidit**,
 und|welche gesehen|hat,
Sirius **altas** **urat** **segetes**;
 hohe versenge
nihil **antiqua** **lege** **solutum**
 nichts vom|alten gelöst
linquit **propriae** **stationis** **opus**.
 lässt des|eigenen
Omnia **certo** **fine** **gubernans**
 alles mit|festem lenkend
hominum **solos** **respuit** **actus**
 allein weist|du|zurück
merito **rector** **cohibere** **modo**.
 mit|Recht zu|zügeln nur.
Nam **cur** **tantas** **lubrica** **versat**
 denn warum so|große glitschige wälzt
Fortuna **vices**? **Premittit** **insontes**
 drückt Unschuldige
debita **sceleris** **noxia** **poena**,
 geschuldete schädliche
at **perversi** **resident** **celso**
 aber Verkehrte sitzen auf|hohem
mores **solio** **sanctaque** **calcant**
 und|Heilige treten|sie
iniusta **vice** **colla** **nocentes**.
 mit|ungerechtem Schädiger.
Latet **obscuris** **condita** **virtus**
 verbirgt|sich in|dunklen verborgene
clara **tenebris** **iustusque** **tulit**
 leuchtend und|der|Gerechte hat|getragen
crimen **iniqui**.
 des|Ungerechten.
Nil **periuria**, **nil** **nocet** **ipsis**
 nichts nichts schadet ihnen|selbst
fraus **mendaci** **compta** **colore**.
 mit|falschem geschmückt
Sed **cum** **libuit** **viribus** **uti**,
 aber wenn beliebt|hat zu|gebrauchen,
quos **innumeri** **metuunt** **populi**,
 die unzählige fürchten
summos **gaudet** **subdere** **reges**.
 höchste freut|sich unter|zu|werfen
O **iam** **miseras** **respice** **terras**,
 o schon elendige blicke|zurück|auf
quisquis **rerum** **foedera** **nectis**!
 wer|auch|immer knüpfst|du!
Operis **tanti** **pars** **non** **vilis**
 so|großen nicht gering
homines **quatimur** **fortunae** **salvo**.
 werden|wir|geschüttelt
Rapidos, **rector**, **comprime** **fluctus**
 reißende, drücke|zusammen

et, quo caelum regis immensum,
und, womit lenkst|du unermesslichen,
firma stabiles foedere terras.
festige feste

Kapitel 5

- § 1 Haec ubi continuato dolore delatravi, illa vultu placido nihilque meis questibus mota:
dieses als an|dauerndem hinaus|geklagt|habe|ich, jene friedlichem und|nichts meinen bewegt:
- § 2 Cum te, inquit, maestum lacrimantemque vidissem, ilico miserum exsulemque
als dich, sagte|sie, traurig und|weinend gesehen|hatte|ich, so|gleich als|Unglücklichen
cognovi; sed quam id longinquum esset exsilium, nisi tua prodidisset oratio, nesciebam.
erkannte|ich; aber wie|sehr dies fernes Exil wenn|nicht deine Rede wusste|ich|nicht.
- § 3 Sed tu quam procul a patria non quidem pulsus es, sed aberrasti ac, si te pulsum
aber du wie|weit fern von nicht doch vertrieben bist, sondern bist|abgeirrt und, wenn du verstoßen
existimari mavis, te potius ipse pepulisti; nam id quidem de te numquam
gehalten|zu|werden vorziehst, dich eher selbst hast|vertrieben; denn das freilich über dich niemals
cuiquam fas fuisset.
irgendjemandem gewesen|wäre.
- § 4 Si enim, cuius oriundo sis patriae, reminiscare, non uti Atheniensium quondam multitudinis
wenn nämlich, wessen vom|Ursprungs seiest du|dich|erinnerst, nicht wie der|Athener einst
imperio regitur, sed εἰς κοίρανός ἐστιν, εἰς βασιλεύς, qui frequentia civium, non depulsione
wird|regiert, sondern einer ist, ein der nicht
laetetur, cuius agi frenis atque obtemperare iustitiae libertas est.
sich|freue, dessen geführt|zu|werden und zu|gehören ist.
- § 5 An ignoras illam tuae civitatis antiquissimam legem, qua sanctum est ei ius
oder kennst|du|nicht jenes deiner alleralteste durch|das heilig|festgesetzt ist für|ihn
exsulare non esse, quisquis in ea sedem fundare maluerit? Nam qui vallo eius
im|Exil|zu|sein nicht zu|sein, wer|auch|immer in dieser zu|gründen gewählt|haben|wird? Denn wer ihrer
ac munimine continetur, nullus metus eat, nc exsul esse mereatur;
und gehalten|wird, keine gehe, und|nicht zu|sein verdiene;
- § 6 at quisquis inhabitare eam velie» desierit, pariter desinit etiam
aber wer|auch|immer sie bewohnen wollen|sollte» aufgehört|haben|wird, gleichermaßen hört|auf auch
mereri. Itaque non tam me loci huius quam tua facies movet nec bibliothecae potius
es|zu|verdienen. Daher nicht so|sehr mich dieses als dein bewegt noch eher
comptos ebore ac vitro parietes quam tuae mentis sedem requiro, in qua non libros, sed id.
geschmückte und als deines suche|ich, in der nicht sondern das.
quod libris pretium facit.
was macht.
- § 7 librorum quondam meorum sententias collocavi. Et tu
einst meiner habe|ich|niedergelegt. und du
- § 8 quidem de tuis in commune bonum meritis vera quidem, sed pro multitudine gestorum
zwar von deinen zum gemeinsamen Wahres zwar, aber gemessen|an
tibi pauca dixisti. De obiectorum tibi vel honestate vel falsitate cunctis nota
dir weniges hast|du|gesagt. von gegen|dich oder oder allen bekannt
memorasti. De sceleribus fraudibusque delatorum recte tu quidem strictim
hast|du|erwähnt. von zu|Recht du freilich kurz
- § 9 attingendum putasti, quod ea melius uberiusque reco gnoscantis omnia vulgi ore
anzurühren hast|du|gemeint, weil jene besser reicher|und wieder erkennenden alles
celebrentur. Increpuisti etiam vehementer iniusti factum senatus. De nostra etiam
gefeiert|werden. tadeltest|du auch heftig des|ungerechten von unserer auch
criminatione doluisti. laesae quoque opinionis damna
hast|du|Schmerz|gezeigt. der|verletzten ebenfalls

Lyrik

Cum Phoebe radiis grave
 wenn schwer
 Cancrī sidus inaestuāt,
 glüht|auf,
 tum qui larga negantibus
 dann wer reichen den|versagenden
 sulcis semina credidit,
 anvertraut|hat,
 elusus Cereris fide
 getäuscht
 quernas pergat ad arbores.
 Eichen soll|er|gehen zu
 Numquam purpureum nemus
 niemals purpurnes
 lecturus violas petas,
 pflücken|werdend sollst|du|aufsuchen,
 cum saevis Aquilonibus
 wenn wütenden
 stridens campus inhorruit,
 pfeifend hat|sich|gesträubt,
 nec quaeras avida manu
 noch sollst|du|suchen gieriger
 vernos stringere palmites.
 Frühlings abzuschneiden
 uvis si libeat frui:
 wenn es|gefallen zu|genießen:
 autumnō potius sua
 eher seine
 Bacchus munera contulit.
 hat|geschenkt.
 Signat tempora propriis
 zeichnet mit|eigenen
 aptans officiis deus
 anpassend
 nec quas ipse cohercuit
 noch die er|selbst eingeschränkt|hat
 misceri patitur uices.
 gemischt|zu|werden lässt|er
 sic quod praecipiti uia
 so dass steilen
 certum deserit ordinem
 feste verlässt
 laetos non habet exitus.
 frohe nicht hat

Kapitel 6

- § 1 primum igitur paterisne me pauculis rogationibus statum tuae mentis attingere atque, ut
 zuerst also lässt|du|etwa mich mit|einigen|wenigen deines berühren und, damit
 qui modus sit tuae curationis intellegam?
 welch sei deiner ich|begreife?
- § 2 | tu uero arbitratus, inquam, tuo quae uoles ut responsurum rogato.
 | du aber sage|ich, deinem was du|willst dass ich|antworten|werde frage.
- § 3 | tum illa: Huncine. inquit, mundum temerariis agi fortuitisque casibus putas
 | dann jene: diese|Welt|etwa. sagt|sie, von|verwegenen|getrieben|zu|werden zufälligen|und meinst|du
 an ullum credis ei regimen inesse rationis?
 oder irgendeine glaubst|du ihr inne|zu|wohnen
- § 4 Atqui. inquam. nullo existimaverim modo. ut fortuita temeritate tam certa moveantur. verum
 doch. sage|ich. in|keiner würd|ich|meinen dass zufällige so sichere bewegt|werden. sondern
 operi suo conditorem praesidere deum scio nec umquam fuerit dies, qui me ab hac
 seinem vorzustehen weiß|ich und|nicht jemals sein|wird der mich von dieser

sententiae veritate depellat. —
abweichen|ließe.

§ 5 Ita est. inquit; nam id etiam paulo ante cecinisti hominesque tantum divinae exsortes
so ist. sagt|sie; denn dies auch kurz zuvor hast|du|besungen so|sehr der|göttlichen Fürsorge
curae esse deplorasti.
zu|sein hast|du|beklagt.

§ 6 Nam de ceteris, quin ratione regerentur, nihil movebare. rapae autem
denn hinsichtlich der|übrigen, dass|nicht geleitet|würden, nichts warst|du|bewegt. über|dich|selbst aber
vehementer ammior, cur in tam salubri sententia locatus aegrotas. Verum altius
sehr wundere|ich|mich, warum in so heilsamen gesetzt du|krank|seiest. aber tiefer
perscrutemur; nescio quid abesse coniecto.
wollen|wir|erforschen; ich|weiß|nicht was fehle vermute|ich.

§ 8 Sed dic mihi, quoniam deo mundum regi non ambigis, quibus etiam gubernaculis
aber sage mir, da regiert|zu|werden nicht du|zweifelst, durch|welche auch
regatur, advertis? —Vix, inquam,
gelenkt|werde, bemerkst|du? —kaum, sage|ich,

§ 9 rogationis tuae sententiam nosco, nedum ad inquisita respondere queam. — Num me,
Anfrage erkenne|ich, geschweige auf Erfragtes zu|antworten ich|könnte. etwa mich,
inquit, fefellit abesse aliquid,
sagt|sie, hat|getäuscht dass|fehle etwas,

§ 10 per quod velut hiant valli robore in animum tuum perturbationum morbus inrepserit?
durch wodurch gleichsam klaffenden in deinen eingedrungen|sei?
Sed dic mihi, meministine, quis sit rerum finis quove totius naturae tendat intentio? —
aber sage mir, erinnerst|du|dich|?, was|für|ein sei und|wohinder|ganzen strebe
Audieram, inquam, sed memoriam maeror hebetavit.
gehört|hatte|ich, sage|ich, aber hat|abgestumpft.

§ 11 Atqui scis, unde cuncta processerint.
doch weißt|du, woher alles hervorgegangen|sind.

§ 12 — Novi, inquam, deumque esse respondi.
ich|weiß, sage|ich, zu|sein habe|ich|geantwortet.

§ 13 — Et qui fieri potest, ut principio cognito, quis sit rerum finis, ignores? Verum hi
und wie geschehen kann, dass erkanntem, wer sei kennst|du|nicht? aber diese
perturba . tionum mores, ea valentia est, ut movere quidem loco
diese ist, dass zu|bewegen zwar

§ 14 hominem possint, convellere autem sibique totum extirpare non possint.
können|sie, aus|der|Wurzel|reißen aber sich|auch ganz auszurotten nicht vermögen|sie.

§ 15 Sed hoc quoque respondeas velim, hominemne te esse meministi. — Quidni,
aber dies auch antwortest|du möchtele|ich, dich zu|sein hast|du|im|Gedächtnis. warum|nicht,
inquam, meminerim? — Quid igitur homo sit, poterisne proferre? — Hocine
sage|ich, sollte|ich|mich|erinnern? was also sei, wirst|du|können|? vor|bringen? dieses|etwa
interrogas, an esse me sciam rationale animal atque mortale? Scio et.
fragst|du, ob zu|sein mich wisse|ich vernünftig und sterblich? weiß|ich auch.

§ 16 id me esse confiteor. — Et illa: Nihilne aliud te esse novisti?
das mich zu|sein gestehe|ich. und jene: nichts|etwa anderes dich zu|sein hast|du|erkannt?

§ 17 Nihil. Iam scio, inquit, morbi tui aliam vel maximam. . causam; quid ipse sis, nosse
nichts. jetzt weiß|ich, sagt|sie, deiner andere oder|auch sehr|großen. was selbst seiest, zu|wissen
desisti. Quare plenissime vel
hast|du|aufgehört. deshalb ganz|vollständig oder|auch

§ 18 aegritudinis tuae rationem vel aditum reconciliandae sospitatis inveni. Nam quoniam
deiner oder zur|wiederzugewinnenden habe|ich|gefunden. denn weil
tui oblivione confunderis.
deiner wirst|du|verwirrt.

§ 19 et exsulem te et exspoliatum Dronrii bonis esse doliusti Quoniam vero, quis sit rerum
und dich und beraubten eigenen zu|sein hast|du|beweint weil aber|nun, was sei
finis, ignoras, nequam homines atque nefarios potentes felicesque arbitraris; quoniam
kennst|du|nicht, nichtsnutzige und Frevelhafte Mächtige Glückliche|und hältst|du|dafür; weil

vero. quibus gubernaculis mundus regatur, oblitus es, has fortunarum vices
 ja. durch|welche gelenkt|wird, vergessen|habend bist|du, diese
 aestimas sine rectore fluitare: magnae non ad morbum modo, verum ad interitum quoque
 schätzt|du ohne umher|zu|treiben: große nicht zu nur, sondern zum ebenfalls
 causae; sed sospitatis auctori grates, quod te nondum totum natura destituit.
 aber dass dich noch|nicht ganz verlassen|hat.

§ 20 Habemus maximum tuae fomitem salutis veram de mundi gubernatione sententiam, quod eam non
 haben|wir größten deiner wahre über weil sie nicht
 casuum temeritati, sed divinae rationi subditam credis; nihil igitur pertimescas, iam tibi ex
 sondern göttlichen unterstellt glaubst|du; nichts also sollst|du|fürchten, schon dir aus
 hac minima scintillula vitalis calor illuxerit.
 diesem sehr|kleinen lebendigen wird|aufgeleuchtet|haben.

§ 21 Sed quoniam firmioribus remediis nondum tempus est et eam mentium constat esse naturam, ut,
 aber da|ja stärkeren noch|nicht ist und diese steht|fest|zu|sein dass,
 quotiens abiecerint veras, falsis opinionibus induantur, ex quibus orta
 sooft sie|abgeworfen|haben wahre, falschen sie|sich|bekleiden, aus denen entsprungene
 perturbationum caligo verum illum confundit intuitum, hanc paulisper lenibus mediocribusque
 wahren jenen verwirrt diese für|kurze|Zeit milden mäßigen|und
 fomentis attenuare temptabo, ut dimotis fallacium affectionum tenebris splendorem
 zu|schwächen werde|ich|versuchen, damit beseitigten trügerischen
 verae lucis possis agnoscere.
 des|wahren könntest|du erkennen.

Lyrik

Nubibus atris
 dunklen
 condita nullum
 verborgene kein
 fundere possunt
 auszugießen vermögen|sie
 sidera lumen.
 Si mare volvens
 wenn wälzend
 turbidus Auster
 stürmischer
 misceat aestum,
 vermische
 vitrea dudum
 gläserne vorher
 parque serenis
 gleich|und heiteren
 unda diebus
 mox resolutio
 bald aufgelöst
 sordida caeno
 schmutzige
 visibus obstat
 steht|entgegen
 quique vagatur
 und|der|welche umherschweift
 montibus altis
 hohen
 defluus amnis,
 herabfließender
 saepe resistit
 oft hält|an
 rupe soluti
 gelösten
 obice saxi.

Tu quoque si vis
du auch wenn willst
lumine claro
hellen
cernere verum,
zuerblicken
tramite recto
geraden
carpere callem:
zubeschreiten
gaudia pelle,
verbanne,
pelle timorem
verbanne
spemque fugato
verjagtem
nec dolor adsit.
und|nicht sei|da.
Nubila mens est
bewölkt ist
vinctaque frenis,
gefesselt|und
haec ubi regnant.
diese wo herrschen.